

Inhalt

Vorwort

1. Theorie	1
1.1 Einführung	1
1.2 Ausstattung für Übersetzer	6
1.3 Arten der Fremdsprachenliteratur in der Technik	12
1.3.1 Kurzbeschreibungen technischer Geräte ..	18
1.3.2 Bedienungsanweisungen	20
1.3.3 Technische Vorschriften	21
1.3.4 Handbücher	30
1.3.5 Werbetexte	35
1.3.6 Kurze Hinweise auf Korrespondenz	36
2. Praxis	38
2.1 Einführung	38
2.2 Kurzbeschreibungen technischer Geräte	41
2.2.1 Englisch — Deutsch	41
2.2.1.1 Electrical Winch for Motor Vehicles	41
2.2.1.2 Industrial Robot Automates Assembly Operations	43
2.2.1.3 Nader Couplings	44
2.2.1.4 Magnetic Coupling Pumps	46
2.2.2 Deutsch — Englisch	46
2.2.2.1 Kühlpumpe für Dieselmotoren ..	46
2.2.2.2 Heißluftgebläse	48
2.2.2.3 Digital-Thermometer	49
2.2.2.4 Rohrschneidevorrichtung für Asbest und Beton	49
2.3 Bedienungsanweisungen	50
2.3.1 Englisch — Deutsch	50
Air Conditioner 50.000 BTV, Base Mounted, Air Cooled Electric Motor Driven	51

2.3.2	Deutsch — Englisch	69
	Klimagerät	69
2.4	Technische Vorschriften	79
2.4.1	Englisch — Deutsch	79
	2.4.1.1 Compressor Clutch	79
	2.4.1.2 Packless Valves	85
2.4.2	Deutsch — Englisch	89
	Nitrieren von Stahlwerkstücken	89
2.5	Handbücher	97
3.	Spezialitäten	125
3.1	Einführung	129
3.2	Unterschiedliche Bezeichnungen in US und UK .	125
3.3	Besondere Begriffe	125
3.4	Schweres Baugerät	132
3.5	Schüttgutförderanlagen	134
	3.5.1 Bulk handling equipment:	
	conveyor elevators	134
	3.5.2 Bulk handling equipment:	
	conveyors	135
3.6	Handling equipment in warehouses	137
	3.6.1 Skids for handling loads as units	137
	3.6.2 Pallets	138
3.7	Auswahl terminologischer Besonderheiten im Flugwesen	139
3.8	Neue Wortschöpfungen	141
	Schlußbemerkung	141